

MacLeod Nine Productions Présente - Presents  
Un film de G. Scott MacLeod / A film by G. Scott MacLeod

Un scénario de / A screenplay by  
Samantha Rideout

# NOTES DE PRODUCTION ET GUIDE DE RECHERCHE



Premier contact

ƒ ƚ ƚ ƚ ƚ |  
ƒ ƚ ƚ ƚ ƚ ƚ ƚ

First Contact



Troc d'étoffes rouges et de fourrures, cliché de production. Animation de G. Scott MacLeod.

« Le monde est encore plus grand et plus riche que je n'aurais pu l'imaginer. »

*Premier contact*

# Table des matières

<b>4</b>	Introduction
<b>5</b>	Synopsis
<b>6</b>	Biographies G. Scott MacLeod (réalisateur et animateur) Cheminement de l'artiste Samantha Rideout (auteure)
<b>9</b>	Description et justification du projet
<b>10</b>	Pré-production Influences cinématographiques Recherche La tradition des sagas Scénarimage
<b>14</b>	Production Captation de la narration Tournage sur les lieux à Terre-Neuve Animations Musique
<b>22</b>	Post-Production Montage hors-ligne Montage en ligne Conception sonore Mixage final Conception graphique
<b>25</b>	Information éducative • Lieux • Personnalités • Musique • Histoire • Livres • Films ONF
<b>29</b>	Crédits / Générique



G. Scott MacLeod, Terre-Neuve. Photo de Duncan de Young.

# INTRODUCTION

4

Bienvenue dans les Notes de production et dans le Guide de recherche de *Premier contact*. Ce fichier PDF téléchargeable a été conçu pour aider les éducateurs, les étudiants et les cinéphiles qui s'intéressent aux films d'animation, à l'art du conte et à l'histoire. Le but de cet outil pédagogique est de partager certains aperçus techniques d'animation et de procédés de réalisation, et de mettre à disposition une base de données d'informations historiques et culturelles sur les peuples vieux norrois, ainsi que sur les Autochtones de Terre-Neuve du tournant du millénaire qui ont formé par la suite la Première Nation béothuk. J'espère que ce pack vous sera utile, qu'il favorisera et encouragera de futures études, ainsi qu'une meilleure compréhension.



Cliché de production de la première rencontre . Animation de G. Scott MacLeod.

## SYNOPSIS

5

Venue de l'Est, une petite expédition de Norrois groenlandais à la recherche de terres agricoles productives. Venu de l'Ouest, un groupe de chasseurs proto-béothuks. Au tournant du premier millénaire, sur l'île que l'on appelle aujourd'hui Terre-Neuve, des Autochtones nord-américains et des Européens se rencontrent pour la première fois. La rencontre est plutôt cordiale au départ mais au cours de l'année, les rapports deviennent hostiles à cause de malentendus. Deux femmes, Bobodish et Guðriður Þorbjarnardóttir (Gudrid Thorbjarnardottir), racontent l'histoire de cette courte et mémorable rencontre, à partir de perceptions tantôt contradictoires, tantôt convergentes. Tout en préfigurant les issues tragiques des relations subséquentes entre de nouveaux arrivants au Canada et des Autochtones, *Premier contact* évoque également la richesse et le potentiel de rencontrer l'autre.

## G. SCOTT MACLEOD

### RÉALISATEUR ET ANIMATEUR



Photo de Tone Lund

G. Scott MacLeod est un artiste multidisciplinaire dans le vrai sens du terme. Il est reconnu pour son travail d'artiste peintre et de photographe, dont les oeuvres ont fait l'objet d'excellentes critiques et sont exposées dans plusieurs collections permanentes, notamment au Musée des beaux arts du Canada. Il est également musicien, auteur, compositeur et interprète et possède plusieurs enregistrements à son actif.

Mû par sa passion de toujours pour l'histoire et grâce au soutien financier du programme d'Aide au cinéma indépendant de l'Office national du film

du Canada et de Main Film, G. Scott MacLeod a ajouté une corde à son arc en se lançant dans la réalisation cinématographique et c'est ainsi qu'en 2009, il a réalisé *After the War with Hannelore - A Berliner War Child's Testimony from 1945 to 1989 / L'Après-guerre avec Hannelore ou le témoignage d'une enfant berlinoise de 1945 à 1989*. Ce documentaire d'une durée de 22 minutes a fait l'objet de plusieurs projections de qualité, notamment aux Rendez-vous du cinéma québécois, ainsi qu'au Berlin's Arsenal 2 Institut für Film und Videokunst et au Festival One World Berlin, en Allemagne.

Grâce au financement du Conseil des arts et des lettres du Québec, du Conseil des Arts du Canada, et et du programme francophone d'Aide au cinéma indépendant (ACIC) de l'Office national du film du Canada (ONF), G. Scott MacLeod a réalisé quatre court-métrages d'animation : *La saga de Murdo MacLeod et son premier contact avec les Abénakis* (2012) en sélection officielle au Antigonish International Film Festival ; *L'Abénaki-Peuple de l'aube* (2013) en sélection officielle au American Indian Film Festival de San Francisco, *L'Irlandais - Enfant des Gaels* (2014) en sélection officielle au Kerry International Film Festival et *Le Canadien* (2015), avec le célèbre conteur montréalais Mike Burns.  
[www.leaudelavie.ca](http://www.leaudelavie.ca)

Basé à Montréal, G. Scott MacLeod est titulaire d'un diplôme des Beaux-arts de l'Université Concordia et d'une maîtrise en Enseignement des arts. Son documentaire *Dans l'Griff - In Griffintown*, portant sur la communauté francophone du quartier de Griffintown à Montréal, a fait l'objet de sa thèse. *Premier contact* est son septième film.

## CHEMINEMENT DE L'ARTISTE

« Dans mon travail, j'ai cherché à me définir à travers mon " mythe " personnel, ce que Joseph Campbell appelait " poursuivre son propre bonheur " (Campbell, 1990 p. 211). Cette métaphore exprime la poursuite du chemin de vie personnel à travers le labyrinthe, un voyage qui pour moi s'est manifesté par l'apprentissage, l'art et l'enseignement. Ce voyage m'a donné le courage de vivre et m'a rendu humble. Il m'a nourri, protégé, donné une voix et permis de la transmettre aux autres à mon tour par le biais de l'enseignement, du bénévolat et de collectes de fonds. En conséquence, j'ai appris à mieux comprendre la place de l'humanité sur cette planète et j'ai essayé d'influencer de façon positive les changements politiques et sociaux. »

## SAMANTHA RIDEOUT AUTEURE



Basée à Montréal, Samantha Rideout est auteure, journaliste et monteuse freelance. Entre autres publications, on peut voir son travail dans le *Hakai Magazine*, le *Reader's Digest* et *The Civicist*. Elle a découvert pour la première fois les légendes portant sur la rencontre entre Premières Nations et Norrois groenlandais du tournant du premier millénaire lors de sa Maîtrise en Études islandaises médiévales à l'université d'Islande de Reykjavík. Elle a également fait des études de journalisme et de religions du monde. Le reste du temps, elle s'intéresse au chant et à l'ethnomusicologie. *Premier contact* est son premier scénario. Pour de plus amples informations, rendez-vous au [samantharideout.net](http://samantharideout.net)

L'auteure Samantha Rideout, Islande.  
Photo de Elena Di Antonio.



Gudrid, cliché de production. Animation de G. Scott MacLeod.

## DESCRIPTION ET JUSTIFICATION DU PROJET

9

Le consensus des discussions qui ont suivi les projections de ma série *L'Eau de la vie* lors de festivals, a été que je devrais créer un film d'animation de plus longue durée afin d'explorer de façon plus approfondie les premières interactions entre Premières Nations et premiers Européens du Canada. Ce thème avait déjà été abordé dans mes films précédents de la série *L'Eau de la vie*, notamment dans *La saga de Murdo MacLeod et son premier contact avec les Abénakis* (2012), et dans *L'Abénaki - Peuple de l'aube* (2013). Je pense que ces thèmes sont aujourd'hui très pertinents, alors que des mouvements comme Idle No More - Jamais plus l'inaction et la Commission de vérité et réconciliation du Canada luttent contre les conséquences du passé. De surcroît, *Premier contact* ne porte pas uniquement sur des faits historiques spécifiques, mais il les transcende en explorant — tel que décrit dans le script de l'auteure Samantha Rideout — « le danger moral, le défi créatif et le riche potentiel de rencontrer l'autre. »

Je me sens privilégié de pouvoir réaliser des animations à une époque où de nouvelles formes de technologies offrent aux artistes de nouvelles possibilités. Le secteur du film et de l'animation m'a permis d'atteindre un public plus large, contrairement au secteur de l'art visuel en 2D qui s'est limité aux galeries d'art et aux musées. Ce changement est d'autant plus motivant qu'il allège le fardeau du matériel lié aux expositions de grandes toiles, à savoir les frais d'encadrement, d'expédition, d'entreposage et de location d'un atelier. Grâce aux technologies aujourd'hui abordables et accessibles aux artistes, ainsi qu'au Conseil des arts du Canada et au programme ACIC de l'ONF, j'ai eu la possibilité de réaliser des projets de qualité internationale, ce qui va me permettre de diffuser mon travail sur des plateformes électroniques à meilleur coût.



Cercle du Conseil, cliché de production. Animation de G. Scott MacLeod.

# PRÉ-PRODUCTION

10

## INFLUENCES CINÉMATOGRAPHIQUES

En tant que réalisateur et animateur, il me tient à coeur de promouvoir des discussions qui portent sur l'expérience d'interactions interculturelles. Au fil des années, j'ai étudié certaines oeuvres cinématographiques telles que *The Chant of Jimmy Black Smith* (Australie, 1978) de Fred Schepisi; *The Secret of Roan Inish* (Irlande, 1994) de John Sayles et *Whale Rider* (Nouvelle-Zélande, 2002) de Niki Caro. J'ai également étudié des films d'animation tels que *Valse avec Bachir* (Israël, 2008) de Ari Folman; *L'homme qui plantait des arbres* (Canada, 1987) de Frédéric Back; *Le poète danois* (Canada, 2006) de Torill Kove; *Persepolis* de Marjane Satrapi et Vincent Paronnaud (France 2007) et *MacPherson* de Martine Chartrand (2012). *Premier contact* est influencé par ces oeuvres dans la mesure où elles partagent toutes des thèmes inter-culturels et allégoriques. Mon objectif était de produire, réaliser et animer une histoire du même calibre qui puisse illustrer les différences — ainsi que les similitudes — entre la mythologie, l'histoire, la tradition, le langage et la musique des peuples proto-béothuks et vieux norrois, de façon à mettre en lumière la richesse et la diversité des cultures humaines d'une part, et d'autre part, les principaux points communs idéaux permettant d'ouvrir les portes de la compréhension et de l'échange.

*Premier contact* n'est que l'une de ces nombreuses histoires européennes et amérindiennes trop peu contées au Canada. Le fait d'avoir grandi dans la ville cosmopolite de Montréal, d'être moi-même de descendance écossaise et d'avoir travaillé avec des membres des communautés mohawk, squamish et cree tout au long de mes trente ans de carrière artistique, n'a fait qu'accroître mon intérêt pour les récits interculturels de notre histoire. Je crois que les cinéastes et les animateurs ont encore matière à explorer cette facette unique de notre histoire, car ces récits sont encore inconnus non seulement au Canada, mais aussi dans le monde en général.



Artéfact béothuks et murale, The Rooms, Saint-Jean, Terre-Neuve. Photo de G. Scott MacLeod.



Artéfact norrois : broche, Tone Lund et Knut Magne Skaar. The Rooms, Saint-Jean, Terre-Neuve. Photo de G. Scott MacLeod.



Artéfact norrois : fusaïole, The Rooms, Saint-Jean, Terre-Neuve. Photo de G. Scott MacLeod.



The Rooms, Saint-Jean, Terre-Neuve. Photo de G. Scott MacLeod.

## RECHERCHE

L'histoire étant une composante majeure de ma recherche dans la création de ce film, j'ai consulté beaucoup de sources littéraires et scolaires, en particulier *La saga béothuk* de Bernard Assiniwi; *The Oxford Illustrated History of the Vikings* de Peter Sawyer; *Vikings: the North Atlantic Saga*, publié par l'institut Smithsonian et le Muséum national d'Histoire naturelle; et *The Viking* de Tre Tryckare. J'ai lu également *The Viking Discovery of America* de Helge Ingstad et Anne Stine, ainsi qu'un catalogue de l'exposition *Le grand cercle - Premier contact : Les Vikings et les Skraelings à Terre-Neuve et au Labrador*.

Je me suis rendu à The Rooms ainsi qu' au département d'archéologie de l'Université Memorial de Terre-Neuve à Saint-Jean, afin de dessiner et de photographier des objets d'artéfact proto-béothuks (« Indien récents ») et béothuk, tels que des têtes de flèches, des vêtements, des pendentifs en os, des canots et des paniers en écorce de bouleau.

Au début de ma recherche, j'ai répertorié certaines illustrations et photos de découvertes archéologiques sur les Norrois et les Indiens récents datant de 1000 EC, afin de maintenir une cohérence relative à leurs vêtements et autres éléments de leur vie quotidienne.

## LA TRADITION DES SAGAS

*Premier contact* s'inspire en partie de deux sagas islandaises préservées dans des manuscrits du XIVe siècle : *Eiríks saga rauða* (*La saga d'Eirik le Rouge*) et *Grænlandinga saga* (*La saga des Groenlandais*). Ces textes, qui décrivent les rencontres entre Norrois et Autochtones nord-américains, ne sont pas strictement historiques selon les standards d'aujourd'hui : légendes, folklore et licence poétique y sont imbriqués. Mais ils semblent contenir des mémoires d'événements réels : le registre archéologique a confirmé que les peuples norrois avaient entrepris de multiples voyages en Amérique du Nord.

L'auteure Samantha Rideout a découvert ces deux textes au cours de sa maîtrise en Études islandaises médiévales à l'université d'Islande de Reykjavík. Lorsque j'ai initialement discuté de ce projet avec elle, je lui ai également présenté du matériel qui détaille les quelques faits que nous connaissons à propos des Béothuks et de leurs prédécesseurs, ainsi qu'un merveilleux roman intitulé *La saga béothuk* de l'auteur autochtone Bernard Assiniwi. Le but était de l'aider à concevoir un script qui puisse explorer la rencontre entre deux mondes, telle que racontée par les voix de deux femmes. Samantha a adapté certains épisodes des sagas et les a combinés avec les perspectives imaginées des personnages proto-béothuks, afin de créer un travail éducatif de fiction historique.

# SCÉNARISATION

La première étape de la réalisation de cette animation a été de décomposer le script de Samantha Rideout et de le transformer en scénarimage, et de souligner les événements-clé de la narration.

13

FIRST CONTACT STORY SAMANTHA RIDEOUT  
DIRECTION+ANIMATION G. SCOTT MACLEOD 2

MUSIC SOUND	④ DRUMMING MEN WALKING ON BEACH	DRUMMING FADES LIGHT WIND IN GRASSES	WIND IN GRASS, CATTLE
IMAGE			
STORY	THE STRANGERS COME CALMLY TO LAND	AND GAZE AT THE GREENLANDERS AND THEIR SETTLEMENT.	THE SEEM TRULY ASTONISHED AT THE CATTLE.
	WIND IN GRASSES	LAUNCHING CANOE	⑤ DRUMMING+FIDDLE TERN + RAVEN CALLS
			
	THE TWO GROUPS TRY EXCHANGING A FEW WORDS BUT FIND EACH OTHER MUTUALLY INCOMPREHENSIBLE.	THE STRANGERS ROW AWAY AND THE GREENLANDERS DON'T SEE THEM AGAIN UNTIL SPRING.	VISUAL/MUSICAL INTERLUDE OF A FEW SECONDS: A TERN AND A RAVEN FLY INTO THE FRAME FROM OPPOSITE DIRECTIONS AND CIRCLE IN THE AIR. (THE RAVEN IS THE SYMBOL OF ODINN, FATHER-GOD OF THE NORSE PANTHEON).
	⑥ FISH SLAPPING, WATER	WIND IN SAIL, WATER	SEQ 2.- FURS, CLOTH+MILK ⑦ WIND IN GRASSES
			
	BOBODISH CONTINUES HER STORY: THE HUNTERS RETURN TO THEIR CAMP AND TELL THE BAND ABOUT THE INTERESTING STRANGERS: THAT THEY FISH BY DIGGING HOLES IN THE GROUND AND WAITING FOR THE RECEDED TIDE TO FILL THEM WITH HALIBUT,	THAT THEY HAVE A GIANT BOAT AND SHARE THEIR FOOD WITH WOLF-LIKE CREATURES THE SIZE OF BEARS. IMPRESSED AND INTRIGUED, THE BAND DECIDES TO EXTEND THEM THEIR FRIENDSHIP COME SPRING.	GUDRID CONTINUES HER SIDE OF THE STORY: SOME MONTHS LATER, THE STRANGERS - WHOM GUDRID HAS TAKEN TO CALLING "SKRAELLINGS" ("SMALL PEOPLE" OR POSSIBLY "SKIN-WEARERS") RETURN IN IMPOSING NUMBERS.



L'ingénieur du son, Stacy Le Gallee. photo de G. Scott MacLeod.



Heather White dans le rôle de Bobodish. Photo de G. Scott MacLeod.



Anik Matern dans le rôle de Gudrid et Natasha Kanapé-Fontaine dans le rôle de Bobodish. Photo de G. Scott MacLeod.

## PRODUCTION

14

### CAPTATION DE LA NARRATION

Nous avons enregistré la version anglaise de *Premier contact* avec deux actrices, Anik Matern (*My Goldfish is Evil*) et Heather White (*Mohawk Girls*). Anik Matern et la slammeuse Natasha Kanapé-Fontaine ont procédé à la narration en français. L'ingénieur du son Stacy Le Gallee a su créer un environnement idéal pour capturer les émotions et les nuances du script de Samantha Rideout, grâce à un vieux microphone Neumann U67 et à des préamplis Neve « vintage » qui ont la particularité de fournir une qualité d'enregistrement chaude et humaine. Les actrices nous ont livré une performance extraordinaire pendant que nous les écoutions tout en sirotant notre Earl Grey.



L'Anse aux Meadows. Photo de Walter Makowski.

15



Le monument Anne Stine et Helge Ingstad, L'Anse aux Meadows. Photo de Walter Makowski.

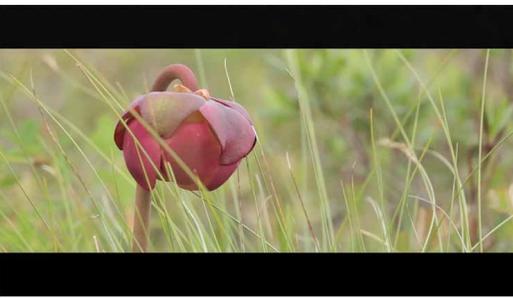


Fondations d'une habitation norroise, L'Anse Aux Meadows. Photo de Tone Lund.

## PRISE DE PHOTOS SUR LES LIEUX À TERRE-NEUVE

### L'Anse aux Meadows

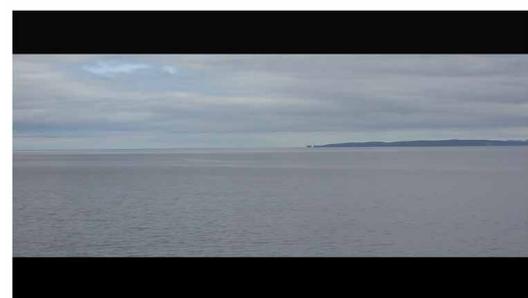
Walter Makowski et Tone Lund ont pris des photos du village viking reconstitué sur le Lieu historique national de L'Anse aux Meadows, près de la pointe septentrionale de Terre-Neuve. À partir de ces clichés, j'ai pu créer les scénarimages ainsi qu'une partie des animations du film.



Fleur. Prise de cliché sur les lieux par Duncan de Young.



Iceberg. Prise de cliché sur les lieux par Duncan de Young.



Paysage océanique. Prise de cliché sur les lieux par Duncan de Young.



Le directeur de la photographie Duncan de Young. Photo de G. Scott MacLeod.

## La péninsule d'Avalon

En juillet 2015, je me suis rendu à Terre-Neuve afin de filmer des séquences sur les lieux de la péninsule d'Avalon. Ces séquences étaient utiles à la création de l'environnement physique de l'histoire. Avec Duncan de Young, caméraman et habitant de Saint-Jean, nous avons filmé des séquences vidéo en HD, et avons également pris des clichés sur les lieux d'icebergs, de l'océan, de la faune et de la flore. Nous avons aussi enregistré des sons environnants, tels que ceux des oiseaux, du vent et de l'eau. Les séquences vidéo ont ensuite été fusionnées avec mes dessins d'animation lors du processus de montage.



Ours polaire. Séquence d'animation de G. Scott MacLeod.

## ANIMATIONS

17

Dans ce projet, mon objectif était d'expérimenter en combinant différentes techniques de dessin et de crayons aquarellables avec les clichés pris sur les lieux. J'ai dessiné les animations par étapes sur la même feuille de Mylar (un matériau anciennement utilisé par les architectes), afin de capturer les différentes phases du dessin. J'ai collé les feuilles de Mylar à ma table d'animation en verre givré, au-dessous de mon trépied et de ma caméra numérique. J'ai ensuite rétro-éclairé l'image à partir du dessous de la table, à l'aide d'une rampe de lampes inclinables. Les images JPEG de chaque dessin ont été ensuite assemblées en séquences Quick Time, puis transférées dans Adobe Premier (un programme de montage numérique) afin d'être montées dans la trame narrative.

J'ai tenu à me détacher de l'animation conventionnelle et à explorer de nouvelles directions en m'inspirant du travail de l'artiste sud-africain William Kentridge. En effet, j'ai utilisé la même surface pour chaque animation. Au lieu d'utiliser du fusain sur papier comme Kentridge, j'ai opté pour le graphite à base d'eau et les crayons de couleur sur Mylar comme matériaux de base. C'est ainsi que j'ai procédé dans mes animations précédentes : *L'Après-guerre avec Hannelore* (2009), *Empress Blue* (2010), *La Saga de Murdo MacLeod et son premier contact avec les Abénakis* (2012), *L'Abénaki – Peuple de l'aube* (2013), *Dans l'Griff - In Griffintown* (2013), *L'Irlandais - Enfants des Gaels* (2014), et *Le Canadien* (2015). J'ai ajouté de l'eau et des collages aux dessins afin d'obtenir un lavis qui puisse émuler le feu, la fumée et l'eau. J'ai également eu recours à une technique de découpage pour suggérer le mouvement de certains éléments tels que les bateaux voguant sur l'eau dans la séquence d'ouverture du film, ainsi que les mouvements de divers animaux. Ces animations ont ensuite été retravaillées par l'animatrice Jo Meuris à l'aide du programme After Effects. Je lui ai fourni chaque élément individuel numérisé en haute définition. Elle a ensuite recadré et intégré les bateaux et les animaux dans le but d'activer les animations, en faisant bouger le découpage sur la surface du dessin.



Séquence d'ouverture avec carte par G. Scott Macleod et Jo Meuris.



G. Scott MacLeod à sa table d'animation. Photo de Fred Smith.



Stacy Le Gallee enregistrant la chorale des femmes. Photo de G. Scott MacLeod.



Chorale des femmes. Photo de G. Scott MacLeod.



La chanteuse islandaise Stína Ágústsdóttir.  
Photo de Fredrik Bernholm.



Robert Seven-Crows Bourdon  
Photo de Isabelle Guignard

## MUSIQUE

19

Pour la trame sonore, j'ai voulu créer une ambiance de chorale en fusionnant le tambour de Robert Seven-Crows Bourdon avec l'ensemble des voix de femmes interprétant a cappella le chant « Strong Woman » et « Santu's Song », le seul chant en langue béothuk qui ait prétendument survécu à l'heure actuelle. Les membres de cet ensemble se sont rencontrés dans Choeur Maha, une chorale féministe montréalaise plus importante. Nous avons également demandé à la chanteuse islandaise Stína Ágústsdóttir d'enregistrer des morceaux de folk norrois.

**Santu's Song** : De façon tragique, la culture béothuk n'existe plus. Beaucoup de Béothuks ont été tués par les nouveaux arrivants européens, pendant que d'autres sont morts des suites de maladies nouvellement introduites, ou encore des suites de la famine après que leurs terres agricoles ont été prises. Bien qu'aujourd'hui une minorité de gens possède un héritage béothuk, la langue, les traditions et les coutumes ont été détruites. Il ne reste qu'un seul chant d'origine prétendument béothuk. Il nous est arrivé via un cylindre de cire de 1910, sur lequel est gravé l'enregistrement d'une femme Mi'kmaq du nom de Santu Toney. Sur cet enregistrement, elle avait chanté une chanson qui lui avait été transmise par ses ancêtres terre-neuviens du côté de son père, qu'elle disait être en langue béothuk. Nous avons décidé d'enregistrer ce chant et de le passer pendant le générique de la fin, en hommage à la richesse culturelle perdue de la Nation béothuk. Pour de plus amples informations : <https://journals.lib.unb.ca/index.php/nflds/article/view/10104/10365>

**Strong Women's Song** : ce chant provient de la Prison pour femmes de l'Ontario où certaines femmes incarcérées, parmi lesquelles plusieurs appartenant à la Nation anishinabe, étaient forcées d'endurer l'isolement cellulaire dans les années 1970. Ce chant était un moyen pour elles de rester fortes et de se soutenir mutuellement à travers ces conditions abusives. Aujourd'hui, il est chanté à leur mémoire et en honneur à toutes les femmes du monde.

Pour de plus amples information : <http://ojibwe.net/songs/womens-traditional/strong-womens-song/>

Stina August, aussi connue sous le nom de Stína Ágústsdóttir, est née en Islande où elle a grandi. Elle a aussi vécu au Danemark, en Angleterre et au Canada, et vit actuellement à Stockholm en Suède. Après avoir chanté dans des chorales et prêté sa voix à un dessin-animé islandais pour la TV nationale, Stina a étudié à la Singing Academy de Reykjavík avant de suivre des cours de chant à Vocaltech à Londres, ce qui l'a initiée à l'expérience de la musique pop. Après s'être installée à Montréal, elle s'est inscrite au programme de musique de l'université de Concordia où elle a étudié le jazz pendant trois ans, avec comme professeurs Madeleine Thériault, Jeri Brown, Dave Turner, Sheila Jordan et bien d'autres. En 2007, Stina a sorti son premier album solo, dont le répertoire de standards de jazz et autres chansons a été enregistré avec quelques-uns des meilleurs musiciens de jazz du Canada. Son deuxième album, *Concrete World* (2008), contient un répertoire de chansons écrites par l'auteure-compositrice-interprète Johann G. Johannsson. Ces chansons ont été choisies par Stina parmi le vaste catalogue de compositions de Johann. Tous les arrangements ainsi que beaucoup de textes ont été créés par Stina et le réalisateur Maury LaFoy (Kat Goldman, Jann Arden, k-os). Elle a ensuite été la chanteuse lead et auteure-compositrice du groupe pop/rock Nista ainsi que du duo electronica AXXE (Mile-End Records, Rural Route Records), tout en entretenant parallèlement ses racines jazz grâce à des performances et des enregistrements réguliers. Parmi d'autres accomplissements de carrière, Stina a reçu un prix lors d'un sommet vocal présidé par Jeri Brown, et a été votée deux fois parmi les dix meilleurs artistes locaux de jazz de Montréal. Elle a également chanté au Festival de jazz de Reykjavík et se produit sur scène régulièrement en Islande, entourée de quelques-uns des musiciens de jazz favoris du pays. Actuellement, Stina travaille à son prochain album solo, dont le répertoire est original.

La chanson qu'elle a chanté...

**Liljulag** : Une jolie mélodie, inhabituelle et très ancienne, qui remonte probablement à l'époque de l'histoire de Premier contact. Les paroles sont plus récentes, datant environ de 1300.

Pour de plus amples informations:

[http://web.uvic.ca/~becktrus/assets/presentations/Bjarki-Folk-Music-web/bjarki-folk-music\\_01.php](http://web.uvic.ca/~becktrus/assets/presentations/Bjarki-Folk-Music-web/bjarki-folk-music_01.php)

**Krummi svaf í Klettagjá** : Un chant traditionnel folk islandais qui parle d'un corbeau, ce qui sied parfaitement à *Premier contact*, car cet oiseau représente l'expédition norroise. Le corbeau, associé au dieu Óðinn, était un symbole spirituellement important dans l'ancienne culture norroise.

Pour de plus amples informations : <http://lyricstranslate.com/en/krummavisur-ravens-song.html>

**Bíum Bíum Bambaló** : On entend dans le film cette berceuse islandaise traditionnelle qui parle de la résistance à l'hiver, à la noirceur et aux peurs, au moment où les femmes des deux groupes réussissent à surmonter leur méfiance réciproque et décident de s'entraider pour mettre au monde le bébé.

Pour de plus amples informations : [http://lyrics.wikia.com/wiki/Sigur\\_Rós:B%C3%ADum\\_B%C3%ADum\\_Bambaló/en](http://lyrics.wikia.com/wiki/Sigur_Rós:B%C3%ADum_B%C3%ADum_Bambaló/en)

Robert Seven-Crows Bourdon

Il œuvre auprès des hommes amérindiens du milieu carcéral, à titre de personne ressource traditionnelle. Depuis plusieurs années, la "Kumik Elders Lodge" du Ministère des Affaires Indiennes et du Nord du Canada, fait appel à sa présence à titre d'Aîné. Avec sa compagne, Joan Pawnee, il œuvre auprès des jeunes en réinsertion sociale pour le Ministère de la Santé, de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative de France. Conteur, musicien, auteur, compositeur et interprète, Robert Seven-Crows participe depuis de nombreuses années à différents festivals de contes et de musique au Québec, au Canada, au Liban, en Angleterre, aux États-Unis et en Nouvelle Calédonie.

<http://www.robertsevincrows.com>





Le monteur en ligne Yannick Carrier à l'Office national du film du Canada.  
Photo de G. Scott MacLeod.

## POST-PRODUCTION

### MONTAGE HORS-LIGNE

22

Pour le montage de *Premier contact*, Rebecca Arsenault a tout d'abord établi une chronologie en se servant de l'enregistrement des actrices, avant de transférer les animations dans Final Cut Pro (logiciel de montage). Cela lui a permis de créer une ligne temporelle et de faire une estimation de la durée de l'animation. Jo Meuris a stabilisé les images JPEG pour chaque animation et créé des vidéoclips de chaque séquence à l'aide de QuickTime. Rebecca a ensuite placé ces clips dans la ligne temporelle. Une fois l'assemblage et la trame consolidés, nous avons procédé au choix des séries de mouvements de caméra. Pour cela, il a fallu déplacer le point focal de part et d'autre. Cette opération était nécessaire car la plupart des images sont des cellules uniques d'animation qui resteraient statiques si elles étaient laissées en plein format. En d'autres termes, il était important de jouer avec le point focal afin de maintenir un flux visuel. Lorsque j'ai jugé que le montage servait l'histoire, Rebecca a verrouillé le film afin de passer à la phase du montage en ligne.

### MONTAGE EN LIGNE

J'ai soumis la version hors-ligne du film à l'ACIC (Aide au cinéma indépendant du Canada) de l'Office national du film du Canada, afin d'avoir recours à un équipement de post-production de haute qualité ainsi qu'à des techniciens expérimentés. Cette opportunité m'a énormément aidé en ce qui a trait aux phases du montage en ligne et du mixage sonore de ce projet. Yannick Carrier a procédé au montage en ligne sur une période d'une semaine. Il a travaillé en HD à l'aide du système de montage AVID. À cette étape, nous avons ajouté les séquences d'animation préalablement retravaillées dans After Effects par l'animatrice d'effets spéciaux Jo Meuris. Une fois les images recadrées par Yannick selon le format d'image panoramique 16 x 9, nous avons finalisé les mouvements de caméra, corrigé les couleurs et ajusté les contrastes.



Le concepteur sonore Stacy Le Gallee et le mixeur Serge Boivin à l'Office national du film du Canada. Photo de G. Scott MacLeod.

## CONCEPTION SONORE

Lors du processus de conception sonore, Stacy Le Gallee a sélectionné différents effets sonores à partir de banques de sons, afin de contextualiser mes animations. Nous avons sélectionné des sons d'environnement tels que ceux de l'eau, des bateaux, du vent, des oiseaux, des ports etc. Le défi a été de réussir à marier la trame sonore musicale avec les sons sélectionnés et les effets sonores. Les trames sonores réussies sont celles qui n'attirent pas toute l'attention mais qui servent plutôt l'histoire et les images du film.

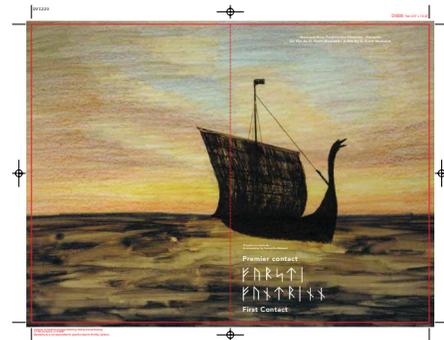
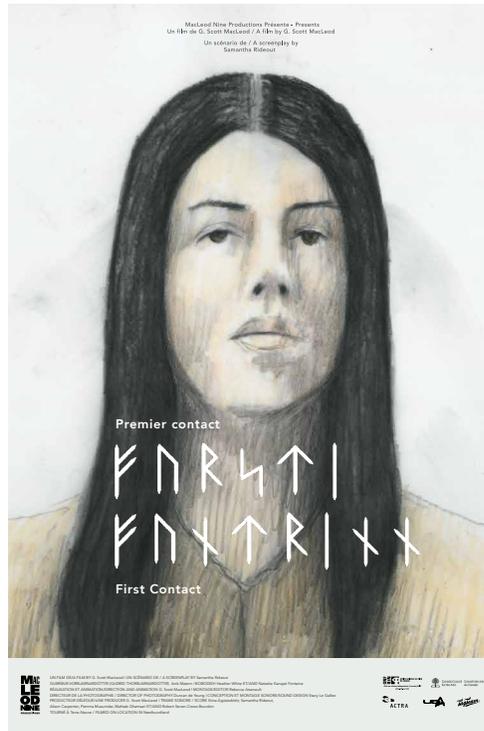
## MIXAGE FINAL

Stacy et moi avons travaillé avec l'ingénieur du son Serge Boivin à l'Office national du film du Canada, afin de compléter le mixage final en Surround Stéréo 5.1. Cette étape s'est déroulée au Théâtre 3, un cinéma grand écran doté d'une console de mixage placée en face d'un plein écran de cinéma. Pendant une session de quatre jours, nous avons ajusté les niveaux des pistes musicales et ceux des effets sonores, puis ajouté une légère réverbération à certains passages musicaux afin d'accentuer l'effet de grands espaces. Serge a procédé à un mixage en stéréo 5.1 afin d'évoquer les grands espaces de la côte orientale de Terre-Neuve. Il a pris soin de manipuler la position de chaque piste individuelle dans les cinq haut-parleurs en fonction des événements du film, notamment pendant les scènes de batailles et les séquences où le corbeau et la sterne volent à l'intérieur et à l'extérieur du cadre de l'image.

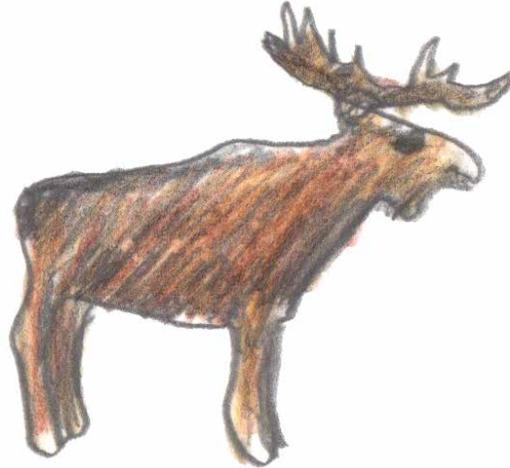
# CONCEPTION GRAPHIQUE

L'étape finale de ce projet a été de créer le graphisme de la jaquette du DVD ainsi qu'une affiche promotionnelle destinée aux projections. J'ai une fois de plus travaillé avec Jessica et Elisabeth Charbonneau de Studio TagTeam (studiotagteam.com). Elles ont fait un très bon travail dans mes projets précédents. Elles ont conçu tous les éléments de ce DVD, depuis la jaquette jusqu'au matériel éducatif. Ce que je recherche dans ce type de conception graphique est un thème ou un message clair, avec un contenu facile à lire et une image-clé qui puisse refléter l'histoire. Après tout le travail investi dans une production, je pense que l'esthétique et la qualité de la pochette promotionnelle sont cruciales, surtout si celle-ci est destinée au secteur éducatif.

24



Pochette promotionnelle de TagTeam Studio.



## INFORMATION ÉDUCATIVE

25

### LIEUX

Lieu historique national de L'Anse aux Meadows, Terre-Neuve

<http://www.pc.gc.ca/eng/lhn-nhs/nl/meadows/index.aspx>

Complexe muséal The Rooms, Saint-Jean, Terre-Neuve

<https://www.therooms.ca>

Lieu historique national du Canada du Site-Béothuk-de-Boyd's Cove, Terre-Neuve

<http://www.seethesites.ca/the-sites/beothuk-interpretation-centre.aspx>

<http://www.heritage.nf.ca/articles/aboriginal/beothuk-boyds-cove.php>

Lieu historique national de Port au Choix, Terre-Neuve

<http://www.pc.gc.ca/eng/lhn-nhs/nl/portauchaix/index.aspx>

### PERSONNAGES ET PERSONNALITÉS RELATIFS

Guðríður Þorbjarnardóttir (Gudrid Thorbjarnardottir)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Gudrid\\_Thorbjarnardottir](https://en.wikipedia.org/wiki/Gudrid_Thorbjarnardottir)

Porfinnr «Karlsefni» Þórðarson

[https://en.wikipedia.org/wiki/Porfinnr\\_%22Karlsefni%22\\_Þórðarson](https://en.wikipedia.org/wiki/Porfinnr_%22Karlsefni%22_Þórðarson)

Anne Stine Ingstad  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Anne\\_Stine\\_Ingstad](https://en.wikipedia.org/wiki/Anne_Stine_Ingstad)

Helge Ingstad  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Helge\\_Ingstad](https://en.wikipedia.org/wiki/Helge_Ingstad)

Bernard Assiniwi  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Bernard\\_Assiniwi](http://fr.wikipedia.org/wiki/Bernard_Assiniwi)

## MUSIQUE

Chanson Strong Women  
<http://ojibwe.net/songs/womens-traditional/strong-womens-song/>

Chanson Santu  
<https://journals.lib.unb.ca/index.php/nflds/article/view/10104/10365>

Stína Ágústsdóttir  
<https://www.facebook.com/StinaAugust/info/>

Krummi svaf í Klettagjá  
<http://lyricstranslate.com/en/krummavisur-ravens-song.html>

Bíum Bíum Bambaló  
[http://lyrics.wikia.com/wiki/Sigur\\_Rós:B%C3%ADum\\_B%C3%ADum\\_Bambaló/en](http://lyrics.wikia.com/wiki/Sigur_Rós:B%C3%ADum_B%C3%ADum_Bambaló/en)

Liljulag  
[http://web.uvic.ca/~becktrus/assets/presentations/Bjarki-Folk-Music-web/bjarki-folk-music\\_01.php](http://web.uvic.ca/~becktrus/assets/presentations/Bjarki-Folk-Music-web/bjarki-folk-music_01.php)

## HISTOIRE

Les Indiens récents de l'île de Terre-Neuve  
<http://www.heritage.nf.ca/articles/aboriginal/recent-indians.php>

Les Béothuks  
<http://www.heritage.nf.ca/articles/aboriginal/beothuk.php>

La colonisation viking des Amériques  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Norse\\_colonization\\_of\\_the\\_Americas](https://en.wikipedia.org/wiki/Norse_colonization_of_the_Americas)

## LIVRES

Les sagas du Vinland  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Vinland\\_sagas](https://en.wikipedia.org/wiki/Vinland_sagas)

La Saga des Groenlandais  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Greenland\\_saga](https://en.wikipedia.org/wiki/Greenland_saga)

La Saga d'Eirik le Rouge  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Saga\\_of\\_Erik\\_the\\_Red](https://en.wikipedia.org/wiki/Saga_of_Erik_the_Red)

*Bibliographie des livres sur les Béothuks*  
<http://www.heritage.nf.ca/articles/aboriginal/bibliography-beothuk-land-use.php>

*La saga des Béothuks* de Bernard Assiniwi  
<http://www.quillandquire.com/review/the-beothuk-saga/>

*A History and Ethnography of the Beothuk* de Ingeborg Marshall  
<http://www.amazon.ca/History-Ethnography-Beothuk-Ingeborg-Marshall/dp/077351774X>

*A History of the Vikings* de Gwyn Jones  
<https://global.oup.com/academic/product/a-history-of-the-vikings-9780192801340?cc=ca&lang=en&>

*The Oxford Illustrated History of the Vikings* publié par Peter Sawyer  
<https://global.oup.com/academic/product/the-oxford-illustrated-history-of-the-vikings-9780192854346?cc=ca&lang=en&>

27

*Vikings: the North Atlantic Saga* de William F. Fitzhugh et Elisabeth Ward  
<http://www.smithsonianbooks.com/store/history/vikings-north-atlantic-saga/>

*The Viking* de Tre Tryckare  
<http://www.goodreads.com/book/show/6453637-the-viking>

*The Viking Discovery of America: The Excavation of a Norse Settlement in L'Anse aux Meadows, Newfoundland* de Helge Ingstad and Anne Stine Ingstad  
<http://www.amazon.com/The-Viking-Discovery-America-Newfoundland/dp/0816047162>

*Full Circle First Contact: Vikings and Skraelings in Newfoundland and Labrador*  
<http://www.amazon.com/Full-Circle-Contact-Vikings-Labrador/dp/0969159056>

## LIVRES POUR ENFANTS

*The Viking* de Robert Livesey, illustré par A. G. Smith  
<http://search.library.utoronto.ca/details?2303481>

*100 things you should know about Vikings* de Fiona Macdonald  
[http://www.goodreads.com/book/show/1275646.100\\_Things\\_You\\_Should\\_Know\\_About\\_Vikings](http://www.goodreads.com/book/show/1275646.100_Things_You_Should_Know_About_Vikings)

*Viking Ships: To Cut Out and Put Together* de John Lindow  
[http://www.amazon.com/Viking-Ships-Cut-Out-Together/dp/0883880784/ref=la\\_B00J33HQMA\\_1\\_2?s=b&ie=UTF8&qid=1448765251&sr=1-2](http://www.amazon.com/Viking-Ships-Cut-Out-Together/dp/0883880784/ref=la_B00J33HQMA_1_2?s=b&ie=UTF8&qid=1448765251&sr=1-2)

*Vikings* de Phil Wilkinson  
<http://www.goodreads.com/book/show/10344323-vikings>

## FILMS ONF

Shanaditti: Last of the Beothuks (1982)

<http://onf-nfb.gc.ca/en/our-collection/?idfilm=14267>

<http://www3.onf.ca/sg/100263.pdf>

Le mystère du Vinland (1984)

[https://www.nfb.ca/film/vinland\\_mystery?utm\\_campaign=160508\\_NFB\\_Films\\_2014-10-24\\_](https://www.nfb.ca/film/vinland_mystery?utm_campaign=160508_NFB_Films_2014-10-24_A&utm_medium=email&utm_source=NFB-All_Recipients)

[A&utm\\_medium=email&utm\\_source=NFB-All\\_Recipients](https://www.nfb.ca/film/vinland_mystery?utm_campaign=160508_NFB_Films_2014-10-24_A&utm_medium=email&utm_source=NFB-All_Recipients)

## FILMS PBS

The Vikings

<http://www.pbs.org/wgbh/nova/vikings/>

Secrets of the Viking Sword

<http://www.pbs.org/wgbh/nova/ancient/secrets-viking-sword.html>

The Viking Deception

<http://www.pbs.org/wgbh/nova/vinland/>

# CRÉDITS

Réalisé par  
**MacLeod Nine Productions**

Scénario  
**Samantha Rideout**

Narration  
**Anik Matern** dans le rôle de Guðríður Þorbjarnardóttir (Gudrid Thorbjarnardottir)  
**Heather White** dans le rôle de Bobodish

Réalisation et animations  
**G. Scott MacLeod**

Montage  
**Rebecca Arsenault**

Directeur de la photographie  
**Duncan de Young**

Conception et montage sonore  
**Stacy Le Gallee**

Producteur délégué  
**G. Scott MacLeod**

Effets spéciaux des animations **Jo Meuris**  
Stabilisation d'image **Jo Meuris**

Équipe ONF

Support technique au montage image **Pierre Dupont, Isabelle Painchaud et Patrick Trahan**

Coordonnateurs techniques **Daniel Lord et Jean-François Laprise**

Montage en ligne **Yannick Carrier**

Titres et générique **Cynthia Ouellet**

Mixage **Serge Boivin**

Productrice Studio Animation et Jeunesse **Julie Roy**

Adjointe Administrative Animation et Jeunesse **Karine Desmeules**

Conception trame sonore **Stacy Le Gallee et G. Scott MacLeod**

Ingénieur du son, mixage et mastering **Stacy Le Gallee**

Musique

**Liljulag**

Chanson traditionnelle

Voix **Stína Ágústsdóttir**

Ingénieur du son **Stína Ágústsdóttir**

**Strong Woman's Song**

(Traditionnel) **Anishinabe kwewag et Zhaagnaash kwewag**

("Kwewag" signifie femmes. "Zhaagnaash" signifie Non-autochtone.)

Chorale **Samantha Rideout, Alison Carpenter, Pemma Muzumdar, Mahtab Ghamsari**

Ingénieur du son **Stacy Le Gallee**

**Krummi svaf í Klettagjá**  
Chanson traditionnelle  
Voix **Stína Ágústsdóttir et Tomas Gunnarsson**

Ingénieur du son **Stina Agustsdóttir**

**Bíum Bíum Bambaló**  
Chanson traditionnelle  
Voix **Stína Ágústsdóttir**

Ingénieur du son **Stína Ágústsdóttir**

**Santu's Song**  
Chanson traditionnelle  
Chorale **Samantha Rideout, Alison Carpenter, Pemma Muzumdar, Mahtab Ghamsari**

Ingénieur du son **Stacy Le Gallee**

Musique additionnelle **Robert Seven-Crows Bourdon**  
Voix, **Tawegan** – Tambour amérindien et percussion  
Ingénieur du son **Stacy Le Gallee**

Recherche **Samantha Rideout**  
Photographie sur site **G. Scott MacLeod, Walter Makowski et Tone Lund**  
Lieux à Terre-Neuve **Lori McCarthy**  
Traduction française **Laure Péré**  
Éditeur de copie et guide éducatif **Rob Lutes**  
Notes de production et guide de recherche **G. Scott MacLeod**  
Conception graphique **TagTeam Studio**  
Comptabilité **Ted Christeas**

Producteurs  
**Knut Magne Skaar et Tone Lund**  
**Jens et Nina Johansen**  
**Hannelore et Jean Devigne**

Amis spéciaux (Indiegogo)  
**Janet Miller MacKay, Shannon McCardle, George Hynna, John McGraw, Zoe Curnoe, Sue Mckean, Carl Leggo, Carol Rybinski, Paul Cassar, Åsa Westin, Scott Huot, Fernando D'Anghera, Jim et Heather Rideout, Kyla et Laurent Kreplak, Jeanne Marie MacLeod, Kathy MacLeod, Albert MacLeod, Ingrid Liebich et Peter Wiazowski, Len Nylund, et Peter Mundie**

Remerciements (Indiegogo)  
**Django Doucet, Joe Donohue, Jayme Schomann, Leslie Rogers, Nancy Bleck, Jennifer Auchinleck, Veronika Krausas, Marcie Telander, MA, LPC, David Astrof, Jonathan Joseph, Victoria Leenders-Cheng, Matt Rigney, Veronique Marin, Howard Bokser, Gabrielle Gingras, Paul Scriver, Phil Spurrell, John K. Grande, Graziella Malagoni, Melanie Lefebvre, Scott McMaster, Daniel Levy, Nicolas Gras-Chouteau, Pierre Ross, Judith Brisson, Hajnalka Blasko, Daphne Armstrong, et Brendan Nolan**

Remerciements additionnels  
**Birgitta Wallace, Dana Warren, Carmen D'Elia, Lori McCarthy, Stephanie Pascal, Åsa Westin, et Vera Snæhólm**

À la mémoire de  
**Bernard Assiniwi, Helge Ingstad et Anne Stine**



Canada Council  
for the Arts

Conseil des arts  
du Canada

Produit avec la participation financière de



Aide au cinéma indépendant (Canada) ACIC  
[www.onf.ca/acic](http://www.onf.ca/acic)



**ACTRA**



*In Selected Theatres*

**Tourné à Terre-Neuve**



**MacLeod Nine Productions 2016 ©**

Montréal, Québec, Canada

[www.macleod9.com](http://www.macleod9.com)

[www.premiercontactlefilm.com](http://www.premiercontactlefilm.com)